

Guervós, Javier de Santiago. Léxico disponible de Segovia. Estudio y Diccionarios. Burgos: Globalia Artes Gráficas, 2008. 556 páginas. Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua. Colección: Beltenebros N° 20. ISBN: 978-84-935774-8-3.

La Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua ha editado, en su Colección "Beltenebros", el libro *Léxico disponible de Segovia. Estudio y Diccionarios*, de Javier de Santiago Guervós (2008). La obra, en donde se analiza y presenta el léxico actualmente disponible de estudiantes preuniversitarios de la provincia de Segovia, se asocia al *Proyecto Panhispánico de Léxico Disponible*, PPLD, dirigido por Humberto López Morales, un decisivo proyecto léxico en el que se propone confeccionar un gran diccionario de léxico disponible de España y de Hispanoamérica. De ahí la importancia de hacer público los resultados de la más reciente investigación que se encuadra en tal empresa proyectada para el área de países de habla española.

Siguiendo el surco abierto por López Morales, en provincias y regiones de España también se comenzó a investigar en este campo de la lingüística, primero por provincias, después por regiones, con la finalidad de llegar a confeccionar un diccionario general de España y de Hispanoamérica sobre el tema de la disponibilidad léxica.

Dentro de este marco se inserta la investigación sobre el léxico disponible de Castilla y León a cargo del equipo de la Universidad de Salamanca, proyecto dirigido por Julio Borrego Nieto que cuenta con la participación de varios lingüistas, entre los que encontramos a Javier de Santiago Guervós, autor del libro objeto de esta reseña.

El tema y objetivo central de la obra es establecer una tipología del léxico que en la actualidad disponen estudiantes preuniversitarios segovianos. Su propósito es presentar una variedad considerable de datos elaborados a partir de un corpus específico de Segovia y, con ello, contribuir con sus resultados a una descripción general de léxico disponible en la geografía panhispánica.

La obra puede considerarse como un trabajo parcial integrante del proyecto PPLD. Al ser un estudio de palabras frecuentes actualizadas en situaciones concretas sirve, además, como complemento a otros trabajos de vocabulario básico realizados en la región, con lo que, de hecho, constituye un factor apreciable si se desea continuar describiendo más global y específicamente el léxico de la comunidad segoviana. Por los resultados alcanzados en la investigación, en la lista de lectores potenciales de la presente obra, pueden muy bien anotarse no solamente interesados en lingüística española general, sino también en lexicografía, dialectología, lingüística de corpus y sociolingüística.

La bibliografía, donde se listan 57 trabajos de relevancia crucial en la materia, es recomendable, opino, como referencia y punto de partida para análisis posteriores pertinentes a este campo de estudios lingüísticos.

En la presentación de los antecedentes científicos del presente libro se

subraya, entre otras cosas, la necesidad de establecer distinciones entre "palabras frecuentes" ('palabras gramaticales y lexemas de significado general') y "palabras disponibles" ('unidades potenciales que se actualizan únicamente bajo la acción de un estímulo ocasional'). La razón de ello es que ciertos tipos de categorías de palabras, como el sustantivo, puede a veces actualizarse en la mente del hablante si en la comunicación se pone en juego un estímulo temático que lo provoca. De ahí que el autor manifieste, con toda razón, que con pruebas asociativas hechas a partir de temas concretos se podría "actualizar el *léxico disponible* o potencial del hablante", con lo que se obtendrían listas encabezadas por las palabras más disponibles entre los informantes.

Otro aspecto de interés señalado en los antecedentes de la obra es la importancia de estudiar el *vocabulario disponible* de una parte de la sociedad, porque funciona como componente muy particular de un correspondiente *vocabulario básico* o *usual*, al constituir, ambos, una sólida base sobre la cual describir el *vocabulario fundamental* de una comunidad dada.

Acorde con la metodología empleada en el PPLD, en las encuestas de la obra se toman como referencia 16 estímulos, o "centros de interés", homologados ya en las primeras investigaciones de los años 60 sobre este tema. Sin embargo, los títulos de 1., 3., 4., 6., 8., 15. y 16. originarios fueron aquí levemente adaptados a las características y exigencias del presente estudio, resultando cambios que señalo con los subrayados en la siguiente lista:

1. El cuerpo humano, 2. La ropa, 3. Partes de la casa, 4. Muebles de la casa, 5. Alimentos y bebidas, 6. Elementos/Objetos colocados en la mesa para la comida, 7. La cocina y sus utensilios, 8. La escuela: muebles materiales, 9. Calefacción e iluminación, 10. La ciudad, 11. El campo, 12. Medios de transporte, 13. Trabajos del campo y del jardín, 14. Animales, 15. Juegos y diversiones, 16. Profesiones y oficios.

En el libro se hacen presentes observaciones referidas a esos 16 "centros de interés" usados específicamente en el estudio. A continuación comento solamente algunas de aquellas que tienen carácter de mayor relevancia.

Así, por ejemplo, se halló una gran dispersión en los resultados alcanzados dentro del grupo 'Calefacción e iluminación', lo que ocasionó un cierto desborde informativo a los límites de la investigación. No obstante, el autor optó por no excluir ningún tipo de información extra por considerar que ésta puede llegar a ser pertinente para investigaciones futuras; otro tanto se hizo con 'Animales', donde se manifestaron asociaciones secundarias que el autor ha mantenido con el propósito de mantener la mayor cantidad posible de información.

Algo similar a los dos grupos anteriores pude constatar en el tratamiento de los datos del centro 'Juegos y distracciones', señalándose allí, además, como el más dificultoso para clasificar resultados internos debido a una proliferación de variedades entre "las diversas respuestas y asociaciones que ofrecen los informantes en función de sus aficiones e intereses, por las variantes que un

mismo término presenta y por la cantidad de marcas comerciales que aparecen." A diferencia de lo hecho por otros investigadores anteriores que han tratado este centro de interés, al elaborar los datos correspondientes, el autor ha preferido verter toda la información recogida manteniendo, sin excepción, todas las referencias tal cual la expresaron los informantes. Este procedimiento es, según mi opinión, rigurosamente correcto. En este grupo se encontraron entre los extranjerismos muchos anglicismos, usados para referirse a juegos y deportes.

En el grupo 'Medios de transporte', se observó que los compuestos lexicalizados mantienen tanto sus plurales (como *telecabinas*, *paracaídas* y *tren de mercancías*), y otro tanto con algunos compuestos preposicionales con cierto grado de lexicalización (como *a pie* y *a caballo*).

Finalmente, en cuanto a 'Profesiones', se han unificado en una misma entrada del tipo *actor/triz*, frente a otros trabajos anteriores donde se los considera como dos entradas distintas del tipo *toro/vaca*.

La conclusión que con razones de peso saca el autor de este significativo apartado sobre investigaciones anteriores y toma de posiciones en la materia apunta, en realidad, a una concreción cristalizadora de objetivos en la que las investigaciones sobre disponibilidad léxica deberían dirigirse a "recoger, analizar y valorar el léxico disponible de una comunidad de habla, con el fin de descubrir qué palabras sería capaz de usar un hablante en relación con determinados temas cotidianos de comunicación", o dicho con otras palabras, a dedicarse a describir el léxico mental actualizable solamente bajo ciertas condiciones.

En la obra se da, seguidamente, información específica sobre el *Proyecto Panhispánico de Léxico Disponible*, proyecto madre en cuyo marco se anota el *Proyecto de Castilla y León*, investigación múltiple donde se incluye la presente obra reseñada sobre el léxico disponible de Segovia.

En el capítulo sobre aspectos metodológicos, la elaboración y ejecución de la encuesta, que se emplea como utensilio óptimo en la recogida de los datos, siguen, como era de esperar, las directivas y pautas del PPLD. La muestra obtenida con la misma se consiguió con pruebas asociativas hechas allí a los informantes. Es de destacar cómo se explican detalladamente en la obra los pasos seguidos, y cómo se recogen también "con carácter anónimo, datos relativos a la edad, sexo del encuestado, así como lugar de residencia, trabajo y nivel sociocultural de los padres", datos éstos que, *a posteriori*, podrán considerarse como un *dividendo extraordinario*, o *bonificación*, sacado de los resultados alcanzados en este estudio, porque podrán eventualmente ser utilizados en otros venideros como, por ejemplo, en estudios sociolingüísticos.

El análisis cuantitativo, hecho a partir de datos provenientes de la muestra y la estandarización de los datos, se presenta como un factor donde "Los datos recogidos son una prueba evidente de una muestra que representa con bastante exactitud el perfil social de la provincia de Segovia.", aserción con la que es fácil consentir después de haber interpretado más de cerca las tablas ofrecidas en esta parte de la obra.

En principio, la cuantificación refiere tanto a una presentación de

promedios de respuestas por sujeto y por centro educativo donde se recogieron los datos, como a un estudio de las variables preestablecidas, y de índices de cohesión.

Según el autor, los datos relativos a las unidades léxicas disponibles y el número de palabras que dispone cada informante en los centros respectivos de la provincia de Segovia, no mostraron diferencias significativas frente a los datos correspondientes a otras provincias de Castilla y León: la estadística presentada en cuadros en este apartado así lo confirma, cifras que, por otra parte, se pueden chequear y comparar consultando sus correspondientes en www.dispolest.com

Entre las reflexiones que se presentan en torno a los resultados del estudio del Léxico Disponible de la provincia de Segovia, el autor corrobora que en su estudio se ajustó a las pautas del PPLP, pero que, al margen, hizo "un estudio paralelo teniendo en cuenta la frecuencia de aparición de singular y plural en cada uno de los centros de interés", ya que considera que dicha oposición es capaz de iluminar cuestiones relacionadas con una cierta inseguridad de percepción léxica por parte del informante en los campos estudiados. Al tratar de buscar una explicación a esta constatación que cubra todos los centros, el autor manifiesta que "no parece que exista una explicación única para el uso del singular o el plural en las respuestas de los informantes".

Poniendo punto final a este capítulo del libro, el autor valora la cuantía de extranjerismos, de uso frecuente frente a sus formas castellanizadas, que se recogieron en el material.

Los cuatro diccionarios contenidos en el libro *Léxico Disponible de Segovia. Estudio y diccionarios* pueden referirse como sigue:

Después del estudio introductor y de la presentación del proyecto, la obra ofrece, antes de la bibliografía final [págs. 553-556], los siguientes diccionarios que constituyen la estructura base de la presente investigación:

Diccionario General de Léxico Disponible de la Provincia de Segovia
[págs. 47-163]

Diccionario por variables. Sexo [págs. 165-330]

Diccionario por variables. Ubicación del centro [págs. 331-494]

Diccionario de Léxico Disponible de la Provincia de Segovia. (Orden alfabético) [págs. 495-552]

La presentación de los resultados de la investigación se hace en los cuatro diccionarios según los siguientes centros de interés, que son 16:

1. El cuerpo humano, 2. La ropa, 3. Partes de la casa, 4. Muebles de la casa, 5. Alimentos y bebidas, 6. Elementos/Objetos colocados en la mesa para la comida, 7. La cocina y sus utensilios, 8. La escuela: muebles materiales, 9. Calefacción e iluminación, 10. La ciudad, 11. El campo, 12. Medios de transporte, 13. Trabajos del campo y del jardín,

14. Animales, 15. Juegos y diversiones, 16. Profesiones y oficios.

Es de señalar que en el *Diccionario por variables. Sexo* los centros de interés se presentan subdivididos en dos listados, uno correspondiente a 'Hombres' y, otro, a 'Mujeres', a la vez que también se diferencian dos listados en el *Diccionario por variables. Ubicación del centro*, pero donde uno corresponde a 'Rural' y otro a 'Urbano'.

El *Léxico Disponible de Segovia. Estudio y diccionarios* constituye una contribución original a la lingüística española porque describe detallada y rigurosamente el léxico en cuestión no anteriormente analizado con tal magnitud como se lo hace en la obra reseñada. Los conceptos o marcos teóricos de la obra están evaluados por el reconocido *Proyecto Panhispánico de Léxico Disponible*, PPLD, al que completa y amplía. A lo largo del proceso de la investigación, el autor toma decisiones pragmáticas que agregan valores al marco tomado como modelo de investigación: se ajustan conceptos motivándolos convenientemente y se afina la puntería en la recogida de datos, dejando abiertas las puertas para futuras posibilidades de investigación basadas en datos que, sin duda, serán aprovechados por investigadores en lingüística española en general, y, en particular, por especialistas en sociolingüística, lexicografía, dialectología y morfología españolas.

David Mighetto